

Боргоякова Тамара Герасимовна, Покоякова Карина Александровна

ДИНАМИКА СОДЕРЖАНИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВОЗРАСТ И МАТЕРИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена выявлению изменений в ассоциативных полях прилагательных, связанных с оппозитивной характеристикой человека в хакасском языковом сознании. В рейтинге прилагательных по уровню смысловой близости на полярных позициях с точки максимального и минимального совпадения оказались антонимические пары, характеризующие материальное положение и возраст человека с учётом временного и возрастного факторов. Материалом для анализа послужили ассоциативные поля, созданные с пятнадцатилетним временным разрывом с привлечением данных по разным возрастным группам современных респондентов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 74-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

15. **Кретов А. А.** Деформация текста при переводе // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. трудов. Воронеж: ВГУ, 2002. Вып. 5. С. 89-91.
16. **Латышев Л. К.** Курс перевода: эквивалентность перевода и этапы ее достижения. М.: Просвещение, 1980. 160 с.
17. **Михайлова И. М.** Язык нидерландской поэзии и проблемы поэтического перевода: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2008. 39 с.
18. **Родригес С.** Apple подбирается к младенцам [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/usa/20121201/202856852.html> (дата обращения: 26.08.2017).
19. **Уитни М.** Западные СМИ игнорируют успехи Путина в Сирии [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160201/235224180.html> (дата обращения: 26.08.2017).
20. **Хури Э.** Погуляли, постреляли – пятеро раненых [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/usa/20130120/204852321.html> (дата обращения: 26.08.2017).
21. **Чуковский К. И.** Высокое искусство. М.: Советский писатель, 1968. 384 с.
22. **Швейцер А. Д.** Перевод и лингвистика: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
23. **Khoury A.** Gun Appreciation Day: Five Injured at Three Gun Shows [Электронный ресурс] // Los Angeles Times. 2013. January 19. URL: <http://articles.latimes.com/2013/jan/19/nation/la-na-nn-gun-appreciation-day-five-injured-at-three-different-gun-shows-20130119> (дата обращения: 26.08.2017).
24. **Rodriguez S.** More Babies Were Named Apple, Mac and Siri in 2012 [Электронный ресурс] // Los Angeles Times. 2012. November 30. URL: <http://articles.latimes.com/print/2012/nov/30/business/la-fi-tn-apple-baby-names-mac-siri-20121130> (дата обращения: 26.08.2017).
25. **Vladimir Putin Hides the Truth** [Электронный ресурс] // The New York Times. 2015. June 2. URL: <https://www.nytimes.com/2015/06/02/opinion/vladimir-putin-hides-the-truth.html> (дата обращения: 26.08.2017).
26. **Whitney M.** Western Media Ignores Putin's Progress in Syria [Электронный ресурс] // CounterPunch Magazine. 2016. January 29. URL: <https://www.counterpunch.org/2016/01/29/western-media-ignores-putins-progress-in-syria/> (дата обращения: 26.08.2017).

ON THE ISSUE OF CLASSIFICATION OF TRANSLATION DEFORMATIONS

Belozertseva Natal'ya Vasil'evna, Ph. D. in Pedagogy

Alekseeva Ol'ga Pavlovna, Ph. D. in Philosophy

Parfenova Yuliya Andreevna

Moscow State University of Humanities and Economics

bnv_75@mail.ru; olgaalekseeva@yahoo.com; tikhonova_lova_lova@mail.ru

The article clarifies the notion “translation deformation” and its relation to the term “translation mistake”. The classifications of translation deformations presented in the works of the Russian scientists are analyzed and generalized. On the basis of the synthesis of the classifications considered in the paper a systematized classification is proposed. The authors substantiate the need to introduce new types of translation deformations, such as modality change and the modification of the actual division model.

Key words and phrases: translation transformation; translation deformation; translation mistake; classification of translation deformations; translation strategy; translation method; translation loss.

УДК 81'23

Статья посвящена выявлению изменений в ассоциативных полях прилагательных, связанных с оппозитивной характеристикой человека в хакасском языковом сознании. В рейтинге прилагательных по уровню смысловой близости на полярных позициях с точки максимального и минимального совпадения оказались антонимические пары, характеризующие материальное положение и возраст человека с учётом временного и возрастного факторов. Материалом для анализа послужили ассоциативные поля, созданные с пятнадцатилетним временным разрывом с привлечением данных по разным возрастным группам современных респондентов.

Ключевые слова и фразы: хакасское языковое сознание; ассоциативный эксперимент; ассоциативное поле; динамика; стимульное слово.

Боргоякова Тамара Герасимовна, д. филол. н., профессор

Покаякова Карина Александровна

Хакасский государственный университет имени Н. Ф. Катанова, г. Абакан

tatarabee@mail.ru; karina_p.84@mail.ru

ДИНАМИКА СОДЕРЖАНИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВОЗРАСТ И МАТЕРИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта № 15-04-00156.

С точки зрения современной социологии и психологии формирование у человека знаний о природе и обществе предполагает присвоение этнической культуры, которое происходит в процессе социализации [6, с. 164].

Для выявления оптимальной общности знаний в рамках одной или взаимодействующих этнических культур необходим анализ «ассоциативного профиля» образов сознания, интегрирующих в себе «умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [9, с. 229].

Начало психолингвистических исследований с привлечением хакасского языка связано с созданием хакасских ассоциативных словарей (прямого и обратного) и ядра хакасского языкового сознания в 2000-2002 гг. А. П. Боргояковой. В своей монографии она отмечает ярко выраженную антропоцентричность образа мира хакасов, у которых слово-реакция *человек* занимает первое место в ядре языкового сознания (далее ЯС) при его второй позиции в ядре ЯС русских и англичан [1, с. 78-79]. В настоящее время исследование хакасского ЯС продолжает развиваться с опорой на указанные работы и с привлечением материала русского и английского языков [2-4].

В данной статье предлагается анализ динамики ассоциативного мышления носителей хакасского языка на материале ассоциативных полей (далее АП) стимульных слов, связанных с базовыми оппозитивными характеристиками человека: *чиит* 'молодой' / *кири* 'старый', *най* 'богатый' / *чох* 'бедный', которые оказались на полярных позициях с точки зрения максимального и минимального совпадения по уровню смысловой близости.

Материалом нашего исследования послужили АП, приведённые в Хакасском ассоциативном словаре (ХАС) (1998-2002 гг.) [10] – АП-I, и АП, полученные по итогам свободного ассоциативного эксперимента (САЭ) с участием 155 носителей хакасского языка в возрасте от 16 до 80 лет в 2015-2017 гг., – АП-II.

Для установления изменений в АП одного и того же стимула в разных возрастных группах был использован метод выявления показателя степени наложения реакций [5; 7], позволяющий определить уровень смысловой близости: чем ближе полученное значение к единице, тем в большей степени совпадает восприятие исследуемого образа у представителей сравниваемых выборок, и наоборот [7, с. 64].

Анализ уровня смысловой близости АП-I и АП-II восьми оппозитивных прилагательных, характеризующих человека, позволил выявить следующую градацию: а) высокий (от 0,4 до 0,5 и выше): *чиит* 'молодой' (0,42), *кири* 'старый' (0,44); б) выше среднего (от 0,3 до 0,39): *алыг* 'глупый' (0,34), *чахсы* 'хороший' (0,35), *хыйга* 'умный' (0,38); в) средний (от 0,2 до 0,29): *хомай* 'плохой' (0,29); г) ниже среднего (от 0,1 до 0,19): *най* 'богатый' (0,13); д) низкий (ниже 0,1): *чох* 'бедный' (0,05).

Как видно из приведённого рейтинга, существенные изменения: 0,05, 0,13 соответственно произошли в АП *най* и *чох*. Мы подсчитали степень наложения реакций для каждого из данных стимульных слов у респондентов разного возраста (см. Таблицы 1 и 2).

Таблица 1.

Степень наложения реакций на стимул *най*

Группа I	САЭ (16-35 лет) и САЭ (36-80 лет)	0,27
Группа II	ХАС 1998-2002 и САЭ (16-35 лет) 2015-2017	0,13
Группа III	ХАС 1998-2002 и САЭ (36-80 лет) 2015-2017	0,09

Таблица 2.

Степень наложения реакций на стимул *чох*

Группа I	САЭ (16-35 лет) и САЭ (36-80 лет)	0,13
Группа II	ХАС 1998-2002 и САЭ (16-35 лет) 2015-2017	0,05
Группа III	ХАС 1998-2002 и САЭ (36-80 лет) 2015-2017	0,04

Как видно из приведённых таблиц, степень наложения реакций первой возрастной группы респондентов составила 0,27 в АП *най* и 0,13 в АП *чох* (реакции изменились в средней степени). При анализе вторых и третьих групп испытуемых обнаружили незначительные изменения в показателях степени наложения реакций. Так, например, если сопоставить реакции респондентов 16-35 лет и 36-80 лет и реакции, представленные в ХАС, то получаем степень наложения реакций соответственно 0,13 и 0,09 на стимул *най* и 0,05 и 0,04 на стимул *чох*. В целом полученные результаты свидетельствуют о существенных изменениях в восприятии богатства и бедности, отражённых в реакциях испытуемых разного возраста в различные временные периоды.

Следует отметить, что данное противопоставление входит в ядро хакасского ЯС, в котором оно представлено в виде оппозиции *чох/най* 'бедный/богатый', отражая вариативность, связанную с выдвиганием отрицательной компоненты в левую часть оппозитивной пары [3].

Ведущей когнитивной основой ассоциирования на слова-стимулы *най*, *чох* в АП-I и АП-II служат синтагматические модели, реализованные реакциями в виде имён существительных. Стратегия ассоциирования рассматриваемых стимулов оказалась тождественной в плане существенной доли реакции *кизи*, объединяющей семантически близкие ассоциаты. К основным изменениям, произошедшим в АП-II, можно отнести следующие.

В АП *най*: а) усиление группы, семантически сопряженной со стимульным словом реакции *ахча* 'деньги' (29%→32%); б) исчезновение реакций, характеризующих богатство природы и её ресурсов; в) актуализация

интеллектуальных способностей человека: *хыйга* 'умный' 5¹, *күлүк* 'мудрый', *көйтүк* 'хитрый' и др.; г) появление позитивной оценки богатства (*чахсы* 'хороший' 4, *магат* 'хороший' 4, *ачых-чарых* 'веселый', *талаанныг* 'счастливый, удачливый' и т.д.) и реакций «сильный», «состоятельный», «трудолюбивый» (*күстиг* 'сильный' 2, *ник чурттыг* 'зажиточный' и т.д.).

В АП *чох*: а) повышение доли семантически сопряженных реакций с ведущим ассоциатом *чох-чоос* 'бедняк' (10%→22%); б) актуализация реакций с отрицательной характеристикой бедного слоя общества: *аргаас* 'ленивый' 6, *изеечи* 'пьяный' 2, *ниме чарабаан* 'никчёмный' и т.д.

Что касается стимулов *чиит* и *кири*, в АП которых произошли незначительные изменения со временем, то и показатели возрастных изменений в целом выглядят практически одинаковыми во всех представленных трёх группах (см. Таблицы 3 и 4).

Таблица 3.

Степень наложения реакций на стимул *чиит*

Группа I	САЭ (16-35 лет) и САЭ (36-80 лет)	0,43
Группа II	ХАС 1998-2002 и САЭ (16-35 лет) 2015-2017	0,38
Группа III	ХАС 1998-2002 и САЭ (36-80 лет) 2015-2017	0,45

Таблица 4.

Степень наложения реакций на стимул *кири*

Группа I	САЭ (16-35 лет) и САЭ (36-80 лет)	0,40
Группа II	ХАС 1998-2002 и САЭ (16-35 лет) 2015-2017	0,39
Группа III	ХАС 1998-2002 и САЭ (36-80 лет) 2015-2017	0,47

Полученные данные могут свидетельствовать о том, что возрастные слова-стимулы *чиит* и *кири* относятся к категории хакасских концептов, сохраняющих устойчивую смысловую основу, мало изменяющуюся со временем и с возрастом. Е. В. Старостина отмечает по поводу стимулов *тяжелый, взрослый, школьный*, претерпевших незначительные изменения во времени и в разных возрастных группах, что если представление об этом явлении было составлено в детстве или юности, то «оно будет мало зависеть как от возраста, так и от эпохи» [8, с. 123].

В отличие от русского прилагательного «старый» в хакасском языке это значение передается двумя прилагательными – *ирги* и *кири*, дифференцирующими старость с точки зрения одушевленности/неодушевленности объектов номинации. Первое применяется для характеристики всего старого, прежнего, ветхого, включая абстрактные понятия и конкретные материальные объекты. Второе – только в значении возраста людей и животных. Возрастные компоненты также содержатся в семантической структуре полисеманта *улуз* «большой», где дополнительные значения «старший», «взрослый» и «уважаемый, почитаемый» относятся к характеристике людей. В производном глаголе *улузирга* «уважать» явно просвечиваются приведенные корневые значения полисеманта *улуз*, что подтверждается при анализе АП-I «улузирга», в котором 54% реакций относятся к номинации людей и родственников старшего возраста.

Прилагательное *чиит* имеет два значения без дифференциации по признаку одушевленности/неодушевленности: «молодой, юный (по возрасту)» и «молодой, новый». В АП-I только 3% реакций не имеют отношения к характеристике человека, подавляющее большинство их которых – названия животных (82%). В АП-II – только 0,2%, среди которых нет ни одного упоминания животных.

Таблица 5.

Динамика аксиологической оценки возрастных стимулов *чиит* и *кири* (в %)

Слова-стимулы	Ассоциативное поле – I		Ассоциативное поле – II	
	Позитив	Негатив	Позитив	Негатив
<i>Чиит</i> «молодой»	2	1	28	6
<i>Кирі</i> «старый»	1,2	2	14	10

Как видно из таблицы, в современном АП *чиит* произошло заметное увеличение как позитивной, так и негативной оценки до 28% и 6% соответственно. В АП *кири* усиление позитива более чем в два раза превосходит рост отрицательной ассоциативной линии, составляя 14% и 10% соответственно. В целом произошедшие изменения свидетельствуют о более выраженной аксиологической оценке возраста современными

¹ Здесь и далее указываются числа, обозначающие общее количество респондентов, давших данную реакцию.

респондентами при сохранении позитивного восприятия молодого возраста, который ассоциируется в АП-II, прежде всего, с силой и подвижностью (*күс* 'сила', *күстіг* 'сильный', *чапчаң* 'проворный, быстрый', *табырах* 'быстрый' 15), любовью и радостью (*хыныс* 'любовь', *өрніс* 'радость' 8), красотой (*сіліг* 'красивый', *өккерек* 'красивый' 6), здоровьем (*хазых* 'здоровый' 3). В АП-I на первом месте оказались синонимические реакции внешней красоты (*абахай*, *сіліг*, *өккерек* 'красивый' 9), силы (*күс*, *күстіг* 'сильный' 4) и любви (*хыныс* 'любовь', *той* 'свадьба', *чүрек* 'сердце' 4).

В отрицательной зоне АП-II *чиит* преобладают реакции, связанные с трудностями, водкой и негативной характеристикой молодых: *сидік* 'трудный' 2, *пөгілбеен сурыглар* 'нерешенные вопросы', *чобаг* 'мука, печаль, беда', *чабал* 'зло, злоба', *харасхы* 'ночь', *алыг* 'глупый', *арага* 'водка' (АП-I – 0,8%).

Что касается слова-стимула *кирі*, то произошедший рост его положительного восприятия связан с оценкой интеллекта и опыта (*хыйга* 5, *тирең сагыс*, *улуз сагыстыг*, *улуз пілістіг*, *улуз көрістіг* (*опыттыг*) 'умный'), силы (*күс*, *күстіг*) и уважительным отношением к старым людям (*улузла* 'уважай').

Таким образом, проведенное исследование выявило существенные изменения в восприятии материального положения человека, отраженные в реакциях испытуемых разного возраста в разные временные периоды. В АП *пай* «богатый» и *чох* «бедный» произошло усиление группы семантически сопряженных номинаций с ведущими реакциями *ахча* «деньги» и *чох-чоос* «бедняк» и в актуализации позитивной и негативной оценки богатых и бедных соответственно. Большее влияние временного фактора на изменение и усиление аксиологической оценки в содержательном наполнении АП получено на примере оппозитивной пары возрастной характеристики человека *чиит/кирі*.

Список источников

1. **Боргоякова А. П.** Образ мира в языковом сознании этноса (Хакасы. Русские. Англичане). М.: Советский писатель, 2003. 152 с.
2. **Боргоякова Т. Г., Пелевина Н. Н.** Базовые ассоциативные стратегии репрезентации образа человека в ядре языкового сознания русских и хакасов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 3 (14). С. 25-27.
3. **Боргоякова Т. Г., Покоякова К. А.** Антонимические отношения в ассоциативно-вербальной репрезентации носителей хакасского, русского и английского языков // Вопросы психолингвистики. 2016. № 2 (28). С. 72-87.
4. **Боргоякова Т. Г., Покоякова К. А.** Гендерный аспект ассоциативного исследования оппозиции «мужчина/женщина» в хакасском и русском языковом сознании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. 1. С. 48-52.
5. **Григорьев А. А., Кленская М. С.** Проблемы количественного анализа в сопоставительных исследованиях ассоциативных полей // Языковое сознание и образ мира / под ред. Н. В. Уфимцевой. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 313-318.
6. **Нистратов А. А., Тарасов Е. Ф.** Аксиологические аспекты языкового сознания в эпоху глобализации // Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: монография / отв. ред. Г. П. Нешиченко. М.: Фонд развития фундаментальных лингвистических исследований, 2014. С. 154-164.
7. **Палкин А. Д.** Россия и Япония: динамика нравов. М.: Наталис, 2010. 432 с.
8. **Старостина Е. В.** Исследование динамики ассоциативного мышления носителей русского языка // Языковое сознание: парадигмы исследования: сб. ст. / под ред. Н. В. Уфимцевой, Т. Н. Ушаковой. М. – Калуга: ИП Кошелев А. Б. (Издательство «Эйдос»), 2007. С. 119-124.
9. **Уфимцева Н. В.** Языковое сознание: динамика и вариативность. М. – Калуга: Институт языкознания РАН, 2011. 252 с.
10. **Хакасский ассоциативный словарь:** рукопись / А. П. Боргоякова. 2002. 235 с.

DYNAMICS OF THE CONTENT OF ASSOCIATIVE FIELDS CHARACTERIZING AGE AND MATERIAL STATUS OF MAN IN THE KHAKASS LANGUAGE

Borgoyakova Tamara Gerasimovna, Doctor in Philology, Professor
Pokoyakova Karina Aleksandrovna
Khakass State University named after N. F. Katanov, Abakan
tamarabee@mail.ru; karina_p.84@mail.ru

The article is devoted to revealing the changes in the associative fields of adjectives connected with the opposite characteristic of a man in the Khakass language consciousness. In the rating of adjectives at the level of semantic closeness in polar positions from the point of view of maximum and minimum coincidence there are antonymic pairs, characterizing the material status and age of a man, taking into account time and age factors. The material for the analysis is represented by associative fields created with a fifteen-year time gap involving data on different age groups of contemporary respondents.

Key words and phrases: Khakass linguistic consciousness; associative experiment; associative field; dynamics; stimulus word.